



Número 4.  
Julio de 2015

## Novela ecuatoriana para escolares

María Belén Rodríguez Caamano

LO XXXIV Miguel de Cervantes. Varsovia

Pág. 71 a la 92

### Abstract:

This article focuses on the interest of scholars reading Latin American novels, as well as the comprehension difficulties that they may encounter. This is done using the novel *9 mm Parabelum* by the Ecuadorian writer Eduardo Noriega as an example. Through reading comprehension tests, we compare the understanding both of vocabulary and cultural issues between native and non native Spanish speakers. This analysis allows us to draw conclusions of the required annotation needed as well as the pedagogical use of the novel.

### Keywords:

Ecuadorian novel, Spanish as a foreign language, Spanish varieties, school reading, annotation

## 1. Introducción

El artículo consta de siete apartados y anexos. En los tres primeros, se justifica el estudio y se exponen los objetivos, la metodología de la investigación y las características de los grupos objeto de análisis.

En el cuarto se hace una introducción a la vida y obra del escritor, se presenta el argumento de la novela y un estudio de la variedad ecuatoriana. Para ello se clasifica el léxico de la obra atendiendo a su origen y a la extensión geográfica en la que es utilizado.

En la quinto se recogen y analizan los resultados de las pruebas de comprensión lectora. Por una parte, se ofrece el elenco de palabras y datos culturales señalados por los lectores como desconocidos; y por otro, se comparan las diferencias cuantitativas entre lectores nativos y no nativos de una misma edad.

El apartado sexto recoge las conclusiones de la investigación, destinadas a la anotación de novelas para escolares nativos y no nativos y a la incorporación de novelas hispanoamericanas a las clases de lengua española en un sistema de educación reglado.

En el apartado siete se sugieren ejercicios generales para la explotación didáctica de novelas escritas en una variedad del español diferente a la del receptor de la obra y se muestra un ejemplo de explotación de *9 mm Parabellum*.

Para concluir, los anexos contienen las pruebas de comprensión lectora utilizadas durante la investigación, las cuales pueden ser adaptadas por docentes para su uso en el aula o bien utilizadas por investigadores interesados en el tema que nos concierne.

## 2. Justificación del estudio: el interés de una novela ecuatoriana

La elección de obras de lectura obligatorias o optativas para estudiantes escolares es una tarea ardua en la cual el docente debe confrontar criterios de calidad, extensión, género, interés y dificultad lectora.

Cuando se elige una novela hispanoamericana la problemática se plantea en torno a qué variedad elegir y cómo aproximarse a ella, debate en torno al cual son de valor los datos sobre el número de latinoamericanos residentes en España y la convivencia de variedades del español en un mismo país.

En la actualidad hay unos 192.404 ecuatorianos residentes legalmente en el territorio español, según los datos del Ministerio de Empleo y Seguridad Social. Esto

convierte a la población ecuatoriana en el segundo grupo de inmigración después de los marroquíes y en el primero de habla hispana. A pesar de ello, muy pocas veces se proponen obras de escritores de este país en contextos escolares, ya sea para estimular el interés por otra cultura o para crear un currículum escolar que refleje la pluralidad de sus lectores. Es precisamente por ello que en este artículo se propone la explotación didáctica de una novela ecuatoriana actual con estudiantes de diferentes nacionalidades, por su interés para acercarse a Latinoamérica y a España al mismo tiempo.

*9mm Parabellum* es una obra breve y dinámica con rasgos de novela negra, que permite acercar a los alumnos a la variedad ecuatoriana del español. Por otra parte, la novela proporciona gran cantidad de información sobre la gastronomía, la diversidad racial, las ciudades, la geografía y la historia de Ecuador. Gracias a esta riqueza, el profesor puede tratar múltiples aspectos en la clase de lengua y trabajar de una forma interdisciplinaria las materias de ética, historia y geografía.

### 3. Objetivos

Entre los objetivos principales destacan:

- a) Comparar las dificultades de comprensión lectora entre nativos y no nativos.
- b) Localizar las dificultades de la variedad ecuatoriana para los grupos de estudio.
- c) Realizar la anotación del léxico no comprendido.
- d) Elaborar notas explicativas de la información desconocida.
- e) Extraer conclusiones para la explotación didáctica de novelas hispanoamericanas.

### 4. Descripción y metodología

El estudio ha sido llevado a cabo durante cinco etapas diferenciadas:

1. Anotación total de la novela.
2. Elaboración de pruebas de comprensión lectora para la comprobación de la anotación.
3. Comparación de los resultados entre tres grupos de lectores.
4. Extracción de conclusiones para la corrección de la anotación.
5. Creación de ejercicios de apoyo para la comprensión léxica y cultural.

El presente artículo se centra en la segunda, tercera parte y cuarta parte, si bien también hay un capítulo destinado a ejercicios de apoyo que están a disposición de todos los lectores de este artículo.

Las pruebas de comprensión lectora elaboradas en la segunda etapa tienen por objetivo obtener datos sobre el número de palabras susceptibles de anotación para

nativos y no nativos, y en el caso de los Americanismos, concretar cuales de ellos son completamente desconocidos para los lectores. El método seguido, es por lo tanto, cuantitativo, teniéndose en cuenta tan solo las palabras que han sido seleccionadas por más de cinco estudiantes. El argumento para dicho criterio se haya el número de alumnos aproximado por grupo, 20, suponiendo 5 un 25 % del total.

Los datos extraídos de las pruebas nos ofrecen a su vez la posibilidad de comparar las dificultades atendiendo a la lengua materna comparando el tipo de palabras anotables para cada grupo, pero dicho análisis requiere de una extensión superior a la de este artículo. En el caso de los alumnos nativos, se ofrecen algunas listas de palabras que serán comparadas en el futuro con participantes de diferentes comunidades autónomas para valorar el impacto de la inmigración en el léxico de los adolescentes.

#### 4.1. Grupo de análisis

En el estudio participan un grupo de estudiantes nativos y dos de estudiantes de español de nivel intermedio-avanzado, de los cuales uno de ellos tiene como lengua materna una lengua romance:

##### a) I.E.S Melide (Galicia). Primero de bachillerato

En la prueba participaron 23 alumnos de entre 16 y 17 años. Se trata de estudiantes bilingües en gallego y castellano, que nunca han viajado a latinoamérica y cuyo contacto con las variedades del español de América es mayoritariamente a través de las telenovelas o la literatura estudiada en su contexto escolar.

##### b) Instituto Carlo Tenca (Milano). Primero de bachillerato.

El grupo se compone de 24 estudiantes de los cuales una gran parte ha superado el examen del DELE B2 y tiene contacto con las variedades del español de América gracias a las sesiones semanales con asistentes lingüísticos latinoamericanos. En este caso durante el curso escolar no habían tenido ningún contacto con la variedad ecuatoriana.

##### c) Liceo Bilingüe XXXIV Miguel de Cervantes (Polonia). Primero de bachillerato.

Completaron la prueba un total de 20 estudiantes de 16 y 17 años con un nivel B2-C1 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Los participantes pertenecen a la opción bilingüe en la cual disfrutaron de un año de inmersión lingüística hallándose en el segundo año, con las materias de lengua española, literatura española y geografía de España. Tan solo un estudiante del grupo ha visitado latinoamérica y el contacto con todas sus culturas tiene lugar a través del cine y la música.

## 5. Aproximación al autor y a su obra

### 5.1. Nota biográfica

Alfredo Noriega nació en Quito en 1962 en una familia de clase media. Tras finalizar sus estudios de secundaria en un colegio jesuita y pasar un año en los Estados Unidos empezó a escribir, según el propio escritor, por casualidad, en una época en la cual pensaba que podía cambiar algo de la sociedad en que vivía. En la misma época el reputado escritor ecuatoriano Miguel Donoso Pareja acababa de volver a Ecuador después de pasar veinte años en Méjico coordinando talleres literarios y promoviendo la literatura ecuatoriana, y creó un taller literario convocado por la Casa de la Cultura Ecuatoriana. Noriega postuló para poder iniciar sus estudios literarios, siendo seleccionado entre otros jóvenes e integrando, para su sorpresa, el nivel avanzado. Durante esos cuatro años se dedicó casi exclusivamente a su formación con numerosas lecturas, compartiendo su escritura con los otros miembros del taller y participando en el colectivo La pequeña Lulupa.

Cuando finalizó su formación en 1985 tenía 23 años y decidió mudarse a París con ánimo de tener una nueva experiencia vital. Allí se encontró ante una ciudad inmensa reticente a los inmigrantes, en la cual tuvo que enfrentarse al reto de aprender otro idioma y a sobrevivir formando una familia. Cursó estudios de lingüística en la Sorbona, aunque sin llegar a interesarse por completo, y durante un tiempo se vio obligado a abandonar su quehacer literario para dedicarse a sus nuevas obligaciones familiares.

Después de cinco años empezó a trabajar como profesor, oficio que le permitió volver a la literatura, publicando en 1998 su primera novela, *Desasitios*, y sus obras de teatro *La longue vue* y *Trilogía equinoccial*, ya con el convencimiento de que no dejaría de escribir. Así, en el año 2002 publica *De que nada se sabe*, adaptada al cine por Victor Arregui con el título *Cuando me toque a mí*, y en cuyo guión colaboró el propio escritor. La película fue estrenada en el Festival de Biarritz en el 2006. El personaje de la novela ha gestado dos obras posteriores que darán lugar a una trilogía todavía inédita. Posteriormente, en el 2008, publicó *9 mm parabellum*, novela sobre la cual está actualmente preparando su adaptación cinematográfica.

Entre su producción poética cabe destacar su primer poemario, *La pared norte*, publicado en 2005, y el segundo, *Las medidas inocentes*, que será publicado próximamente. Con una orientación menos intelectual y más visceral conserva la riqueza lingüística y literaria de su narrativa.

Su obra ha sido publicada mayoritariamente en Ecuador por deseo del propio autor.

### 5.2. *9 mm Parabellum*.

*9 mm Parabellum* cuenta la historia de Imanol, un etarra vasco enviado desde San Sebastián a Quito para hacer un trabajo para otra banda terrorista. Después de conocer la ciudad visita a sus contactos y recibe un sobre que debe guardar hasta recibir nuevo aviso. Durante ese tiempo conoce a Julia, una ecuatoriana de clase media que le muestra la ciudad. Imanol se enamora y decide cambiar su destino devolviendo el sobre, por lo que será asesinado por Esther, que trabaja para la mencionada banda terrorista. Esta huye hasta Guayaquil donde antes de morir, conoce a un escritor que le cuenta el encuentro de un amigo suyo e Imanol en París, antes de su llegada a Ecuador, desvelando el motivo del viaje.

La novela puede ser considerada como un exponente actual de la novela negra ecuatoriana llena de persecuciones, intrigas y antihéroes, si bien se pueden apreciar varias innovaciones. En primer lugar, la novela propone como detective al propio lector, que debe descubrir a través de la cotidianidad de los personajes las claves que dan sentido al desenlace.

En segundo lugar, los personajes son seres únicos que se enfrentan a cuestiones cotidianas y existenciales las cuales dejan una huella emocional en el lector al paso que los descubre.

Para los protagonistas de la novela, la vida son un conjunto de sensaciones por las que el ser humano sospecha que hay un saber que tiene que alcanzar trascendiendo su condición humana. De este modo las piezas del puzzle dejan de ser pruebas para convertirse en preguntas que interpelan al lector sobre el verdadero sentido de lo sucedido. La estructura sitúa la obra en la novela negra, pero las descripciones y los personajes manipulados por el azar enriquecen la narrativa llevándola más allá de un simple esquema predeterminado.

Por otra parte, la intriga, la violencia y el sexo toman un color local, en donde abunda la descripción de Ecuador y su sociedad acompañada de aclaraciones sobre la realidad socioeconómica e histórica del país. Ejemplo de ello es la huida del personaje que da pie a la descripción de varias ciudades, por las que el lector se mueve descubriendo la íntima relación entre la geografía, la idiosincrasia y los problemas endémicos de Ecuador.

En definitiva, Alfredo Noriega, como escritor profesional y como profesor de español experimentado, demuestra conocer las necesidades del lector extranjero seleccionando la información más atractiva de su país, y los gustos del nativo deleitándolo con su gran riqueza expresiva y el dinamismo de la acción. *9mm Parabellum* es sin duda una en una obra apta para todos los públicos.

### 5.3. La variedad ecuatoriana

La lengua de *9 mm parabellum* está estrechamente ligada al espacio y a los personajes de la novela. Con respecto al espacio existen dos escenarios, el primero evocado: San Sebastián, de donde viene *Imanol*. El segundo, Ecuador, en donde transcurre propiamente la acción y que guarda relación con el primero a través de personaje. Estos dos espacios se aprovechan para hacer partícipe al lector de las diferencias lingüísticas entre el español peninsular y el ecuatoriano.

Muchas de los ecuatorianismos presentes en la novela se corresponden con realidades propias del país y no se usan en el español peninsular, por lo que dificultan la comprensión del texto. El autor introduce para ello el recurso de la traducción hecha por los propios personajes y el narrador, lo que permite, además, una inmersión total del lector haciendo del país, la lengua y la ficción un único entramado. Tómese como ejemplo es siguiente fragmento:

“Así supo Imanol que al sello se lo llama timbre, que a las setas se las llama hongos, que el bafle es un parlante, que el maletero de un coche es la cajuela de un carro, que cuando un crío coje una casqueta, un guagua se emperrea, que cuando voy a por pan, aquí voy por pan, sin preposición...”

Entre esos ecuatorianismos se encuentran numerosos préstamos de lenguas indígenas, como es el caso de las palabras referidas a la comida. Proviene del quechua *cuy, mote, humita, choclo, papa*, además de *choro, sonso, chuncho, guagua, anaco*, que no guardan relación con la gastronomía. La palabra *tamal* es un préstamo del nahua, y *ají* y *guanábana* del taíno. La Academia acepta también *hornado, cebiche, tostado, chicharrón, chulpi, chochos, y patacones*. Caso especial es el de *quimbolito*, que no recoge ni *Diccionario de la Real Academia* ni el *Diccionario Panhispánico de Dudas*, mientras que *Fioravanti, Pilsener, La Club* no aparecen por ser marcas de productos.

Por otra parte, muchas de las palabras no pertenecen únicamente al español hablado en Ecuador, sino que son frecuentes en muchos países hispanoamericanos y la Academia las recoge como propias del español de América. Entre ellas, *parquear, reservorio, saco, gancho, cédula de identidad, paila* o *guagua*, de la que se especifica su uso en los países andinos. Hay casos en los que la Academia admite la palabra, pero no recoge Ecuador como zona de uso, como sucede con *hacendado*, utilizado en Chile y Venezuela; *sello*, en Bolivia, Chile, Colombia, Perú y Venezuela; o *fosforera*, propia de Cuba.

*Jugo, frazada, plata, barbón, correa* (en su acepción de cinturón) y *verga*, son más frecuentes en el español de América, sin embargo en este caso aparece como léxico utilizado en todas las variantes.

Cuestión aparte es la del léxico coloquial, del que tan sólo se admite *chorear* como propio de Argentina, Chile y Perú, aunque también se usa en Ecuador. No aparecen, tal vez por tratarse en muchos casos de un uso pasajero, *tiras* (en su acepción de policía), *chugcha*, *puchas*, *bajar* (en su acepción de robar), *gabelar*, *pelada* (en su acepción de chica), *casqueta*, *chapa* y *chafo*. Tampoco *tapiz eléctrico*, *tumbado*, *salonero*, y *asolearse*, a pesar de ser palabras comunes de uso frecuente. No se registran *farrero*, aunque sí *farra*, ni *darse las vueltas* con el significado del texto.

El fenómeno del seseo provoca que algunos vocablos remitan a otros, como *sonso*, que aparece con la forma *zonzó*, aunque se admite la primera forma gráfica. Sucede algo similar con *cebiche*, de la que se aceptan las formas *seviche* y *sebiche*.

## 6. Dificultades de comprensión lectora

La comprensión lectora llevada a cabo con los tres grupos, consta de cuatro partes, tres destinadas a extraer conclusiones sobre el conocimiento del léxico y una sobre conocimientos culturales. En el apartado tres de este artículo, este apartado nos centraremos en las tres primeras partes, mientras que en el cuarto, nos ocuparemos de los conocimientos culturales y las notas explicativas.

### 6.1 La comprensión léxica

La prueba de comprensión léxica consta de tres ejercicios. El primero pretende comprobar la comprensión de la variedad ecuatoriana a través de una lista de palabras de esta variedad presentes en la novela. La tarea del alumno consiste en marcar cuales conoce aportando su definición. En la siguiente tabla figuran el número de palabras reconocidas.

Italianos	Polacos	Españoles
6	2	6

Tabla 1: Comprensión cuantitativa de americanismos

A continuación pueden compararse las palabras a las que hace referencia la tabla anterior:

Palabras	Italianos	Polacos	Españoles
Papa	X		X
Jugo	X	X	X
Plata	X		X
Verga			X
Cebiche	X		X
Cédula de identidad	X		X
Parquear	X	X	

Tabla 2: Comprensión cualitativa de americanismos

Los datos nos llevan a las siguientes conclusiones:

- a) Ningún grupo conoce las siguientes palabras:
- b) El grupo polaco tiene un conocimiento muy reducido de las variedades americanas.
- c) El grupo italiano conoce prácticamente el mismo número de palabras que el español, lo cual refleja que a pesar de tener contacto esporádico con variedades de América, aprenden la variedad peninsular y tendrían en un nivel avanzado las mismas dificultades lectoras que un nativo.

En el siguiente cuadro pueden observarse los resultados cuantitativos del grupo nativo:

Palabra	Número de estudiantes
Plata	24
Papa	20
Cédula de identidad	15
Jugo	14
Cebiche	12
Verga	7

Tabla 3: Comprensión de americanismos por nativos

Además, algunos alumnos marcan las palabras tamal, ají, guanábana, parquear, anaco, la club, sello, correa y chochos. Todas ellas son señaladas por un número inferior a cinco estudiantes, y en la definición aportada por los mismos revela una confusión.

En dos casos los estudiantes utilizan el gallego para interpretar el significado, como es sucede con *parquear* (que los lectores definen como “jugar” o “parque”) y

*anaco* (pedazo). En otros casos los lectores proporcionan una definición incorrecta valiéndose de similitudes gráficas, por ejemplo en la *club* (un club), *tamal* (tomate) y *ají* (ajo). Además, en un caso el estudiante confunde *papa* con *papá*.

Entre las palabras reconocidas por los lectores nativos, merecen especial atención aquellas existentes en ambas variedades. Los lectores identifican en su mayoría el significado de la variante ecuatoriana de *plata*, *papa*, *cebiche* y *jugo*, confundiendo *chocho*, *correa*, *sello*, *gancho*, *patacón*, *saco*, *guagua* y *chicharrón*. En algunos casos el número de lectores que creen entender la palabra es superior a diez.

En el siguiente cuadro se puede observar las malinterpretaciones de los lectores. A la izquierda se proporciona la definición ecuatoriana aportada por nativos o extraída de la RAE, en donde aparece en muchos casos como americanismo por ser propio de varios países. A la derecha se indica la definición aportada por los alumnos.

Palabras	Variedad ecuatoriana	Variedad peninsular
Saco	En Ecuador, chaqueta	Mochila, bolsa.
Chicharrón	Piel del cerdo joven, oreada y frita	En Galicia, guisante.
Patacones	Rodaja de plátano	Moneda.
sello	Reverso de la moneda	Estampa.
Correa	Cinta de cuero para sujetar los pantalones	Tira de cuero.
Chochos	Altramuz	Sexo femenino.
Fosforera	En Ecuador, mecheros	Caja para guardar fósforos.
Anaco	Tela rectangular que a modo de falda se ciñen las indias a la cintura.	En Galicia, trozo, pedazo.
Guagua	En Ecuador, niño de pecho	En Canarias, autobús.
Gancho	Pinza para sujetar el pelo	Puñetazo, hacer caso.

Tabla 4: Confusión de significado

El segundo ejercicio de la prueba de comprensión lectora consta de dos textos en los que se anotan aquellas palabras que pueden presentar cierta dificultad a nativos de este nivel educativo y a estudiantes no nativos de nivel intermedio-avanzado. Durante la lectura los estudiantes pueden a su vez marcar otras palabras no previstas en la anotación.

Los textos de la obra han sido seleccionados siguiendo los siguientes criterios:

a) Rasgos del texto descriptivo:

- Relevancia de los sustantivos abstractos en el texto
- Mayor presencia de oraciones yuxtapuestas y coordinadas
- Predominio de sintagmas nominales.
- Presencia de retratos o topografías. Abundancia de adjetivos.

- Uso de recursos estilísticos como enumeraciones, comparaciones, hipérbolos y metáforas.
- b) Rasgos del texto narrativo:
- Mayor número de verbos y dinamismo.
  - Combinación en la longitud de las frases.
  - Menor adjetivación que en el texto descriptivo.
  - Diferentes voces narrativas que se representen diversos registros de lengua.

El principal objetivo es determinar si el tipo de texto está relacionado en esta novela con la comprensión lectora y si dicho factor debe ser tenido en cuenta en el momento de trabajar con ella en el aula.

### ***El texto descriptivo***

El léxico seleccionado en el fragmento para su anotación fue el siguiente: farreros, ávida, gringos, enredo, lúbrico, depurado, tumulto, guarida, astronómica, decrepitud, hacendados, abolengo, vituperar, entrañas, costado, socarronerías, ancestrales.

De ellas, los hablantes nativos no marcaron como palabra con necesidades de anotación: enredo, depurado, guarida, astronómica, entrañas, costado y ancestral, 7 de las 17 palabras propuestas para anotación. Las cifras reflejan que comparten con lo no nativos siete palabras, casi el 50% de dificultades de comprensión léxica.

<b>Palabra</b>	<b>Número de estudiantes</b>
Farreros	24
Ávida	5
Andinos	16
Gringos	19
Quiteña	12
Índole	6
Abolengo	21
Vituperan	15
Decrepitud	9
Hacendados	11
Socarronerías	20
Lúbrico	6
Tumulto	7
Megalomanía	6

Tabla 5: Palabras no entendidas por nativos (texto 1)

El grupo de polacos e italianos señalaron como difíciles las palabras previstas y añadieron otras. En el cuadro se puede observar el promedio de palabras no comprendidas en el texto:

Italianos	Polacos	Nativos
12	27	15

Tabla 6: Resultados comparativos del texto 1

Como puede apreciarse, la diferencia entre nativos e italianos es muy baja, ya que pueden inferir el significado por el contexto y la similitud con su lengua materna, mientras que los estudiantes polacos, aún poseyendo el mismo nivel de lengua, necesitan un mayor número de anotaciones.

### ***El texto narrativo***

El léxico seleccionado para ser anotado fue: *estribor, acongojadas, sobrecojido, garrapata, prender, frazada, chompa, baranda*.

italianos	polacos	nativos
15	23	2

Tabla 7: Resultados comparativos del texto 2

Los resultados más llamativos aparecen entre los nativos, donde el número de palabras anotable es muy inferior al del descriptivo:

Palabras	Número de nativos
Frazada	20
Chompa	27

Tabla 8: Palabras no entendidas por nativos (texto 2)

A la vista de los resultados se pueden extraer las siguientes conclusiones:

a) *Chompa* y *frazada*, es decir los americanismos, son los que ofrecen mayor dificultad a los tres grupos. Veintisiete nativos no entienden *chompa* (jersey) y veinte no entienden *frazada* (manta). Además, un número menor de cinco nativos marcan: *acongojado, escrutar, baranda* y *sobrecojido*.

b) Para los polacos parece que ser más fácil la comprensión del léxico en el texto descriptivo, pero la diferencia no es lo suficientemente significativa para extraer conclusiones, siendo necesario para ello repetir la prueba con otros textos de complejidad similar.

c) El grupo nativo encuentra una diferencia de comprensión muy alta a favor del texto narrativo, lo que implica su desconocimiento de abundantes adjetivos entre los que resaltan los gentilicios. Al igual que para el grupo polaco, no parece ser una prueba

definitiva, pero los datos sugieren el interés de futuras investigaciones con nativos teniendo en cuenta el tipo de texto.

### 6.2. Las notas explicativas

Gran parte de la acción de *9 mm Parabellum* tiene lugar en Quito y Guayaquil, hecho que la convierte en una novela de interés para aproximarse al país y a importantes aspectos culturales del mismo. En los dos fragmentos seleccionados para la prueba de comprensión lectora se puede apreciar tres grupos de información susceptible de anotación. Se adjunta en cada caso algunos ejemplos de la prueba:

- a) Datos relativos a la geografía: la cordillera de los Andes, Cotopaxi, San Sebastián.
- b) Referencias culturales: Avenida Amazonas, centro histórico de Quito, catedral, Oswaldo Guayasamín.
- c) Datos histórico-políticos: 1936, Juan Carlos, monumento a la independencia.
- d) Datos socioeconómicos: mujer de piel tostada, acento serrano, dólares.

La prueba de comprensión lectora ofrecía notas explicativas de forma contextualizada, pidiendo a los estudiantes que marcaran aquellas que conocían. A continuación puede observarse el resultado, teniendo en cuenta que sólo se consideran como conocidas los datos que han sido marcados por un mínimo de cinco personas.

Datos identificados	italianos	polacos	nativos
La cordillera de los Andes	X	X	X
San Sebastián	X	X	X
Mujer de piel tostada	X		X
Islas Galápagos	X	X	X
Felipe V de Borbón	X		X
Juan Carlos	X	X	X
1936	X	X	X
Real Sociedad			X
Acento serrano	X		X
El juego de pelota vasca			X
Zapata	X		X

Tabla 9: Conocimiento de datos culturales

De los resultados se pueden extraer las siguientes conclusiones:

- a) Conocimientos culturales compartidos entre los tres grupos: la cordillera de los Andes, San Sebastián, las Islas Galápagos, Felipe V, Juan Carlos I, 1936.
- b) Datos compartidos solo entre grupos: zapata, acento serrano, mujer de piel tostada. No existen datos marcados exclusivamente por polacos y españoles.
- c) Datos de interés sobre el grupo polaco: el número de conocimientos es menos al del grupo italiano. Varios alumnos identifican 9 mm parabelum, el juego de pelota vasca, la Real Sociedad y Felipe V de Borbón, pero estadísticamente no es relevante. Los alumnos polacos no entienden la alusión a razas indígenas a través de “mujer de piel tostada”.
- d) Datos identificados solo por los españoles: el juego de pelota vasca, la Real Sociedad.
- e) Marcan además: 9 mm parabellum, Guayasamín, el monumento a la independencia, Cuenca, la mariscal, la Avenida Amazonas y la catedral de Quito, pero al igual que en el apartado c), el número es inferior a cinco y por ello no se contempla en el cuadro.
- f) Datos desconocidos por todos los lectores: el centro histórico de Quito, Ingapirca, Otavalo, Papallacta, Pichincha, Eduardo Kingma, Osvaldo Viteri, cayambe, Carihuairazo, León Esteban Febres. Entre ellos destacan el centro histórico de Quito y el Cayambe por tratarse de informaciones culturales y geográficas conocidas en el mundo hispanohablante.

## 7. Conclusiones

La primera y más repetida evidencia es el desconocimiento de la variedad ecuatoriana y de la cultura de este país por parte de los tres grupos.

Los americanismos más desconocidos en la comprensión lectora son: cuy, mote, humita, choclo, tamal, ají, guanábana, hornado, tostado, chicharrón, chulpi, chochos, patacones, choro, sonso, chuncho, guagua, anaco, quimbolito, Fioravanti, Pilsener, la Club, reservorio, saco, paila, sello, frazada. Los resultados reflejan que tanto los nativos como los no nativos desconocen más del 90% de este léxico, y que aunque muchas de estas palabras pudieran ser interpretadas dentro de un contexto, los lectores desconocen su significado y deben ser anotadas. Desde este punto de vista, la novela parece ser una elección paradójica para el docente, ya que exige un gran trabajo introducirla en el aula, pero es a su vez un excelente instrumento para extraer textos de análisis en el estudio de las variedades del español contemplado en la educación secundaria.

Con respecto a los fragmentos seleccionados, como ya se señaló anteriormente, sería necesario tener un mayor número de pruebas para determinar la influencia del tipo de texto, que podría ser relevante para los nativos. En todo caso, todas las palabras previstas para un nivel superior son correctas, pues han sido señaladas por más de un 25% de los estudiantes. La duda surge en la dificultad de anotar el resto del vocabulario sugerido, que plantea las siguientes hipótesis: a) los estudiantes seleccionados tienen un nivel demasiado bajo y necesitan la adaptación de la novela en lugar de la anotación b) los estudiantes no precisan de la totalidad de palabras marcadas por ellos mismos como anotables porque no son imprescindibles para la comprensión del texto c) se puede leer la novela de forma secuenciada proporcionando el vocabulario antes de la lectura, de forma que reduzca el estrés del lector y aumente su motivación por mejorar su nivel de lengua. En los tres casos solo puede tomarse una decisión previa consulta del grupo, conocedor de su nivel real y de sus preferencias.

Por último, los resultados sobre las notas explicativas revelan que los estudiantes conocen más información de la prevista y que las diferencias se deben a la existencia de datos relativos a España, y por lo tanto, fáciles de descifrar para el nativo. Los estudiantes gallegos parecen ser tan desconocedores de la realidad ecuatoriana como los son sus compañeros italianos y polacos, hecho que nos lleva a reflexionar sobre el interés real por otras culturas hispanas dentro de las clases de lengua española y ELE. Si bien la novela puede contener una realidad completamente ajena para los participantes, se presenta también, completada con documentos audiovisuales, como una perfecta excusa para acercarse a otra cultura, supliendo esa carencia informativa y ayudando a eliminar estereotipos.

## 8. Anotación y explotación didáctica

El docente se encuentra con esta obra ante un reto: el de hablar de una realidad que puede ser tan fascinante como ajena, y ante un número de palabras desconocidas para el estudiante.

En primer lugar, se propone aproximar a los alumnos a la ciudad de Quito mediante algunas fotografías extraídas de la red para estimular su curiosidad. Las fotografías deben contener algunas de los monumentos o informaciones de las notas explicativas que se proponen en el apartado seis. A continuación, es aconsejable mostrar fotos de comida e introducir así los préstamos de palabras indígenas recogidas en el apartado cuatro. Se puede proponer al alumnado la elaboración de algún plato o investigar cómo se consiguen estos productos en Europa y su valor para la cultura en la que se consumen.

A continuación se puede presentar el vocabulario usado en diferentes países de Latinoamérica. Para ello se proponen las siguientes actividades:

- a) Buscar asociaciones con el español peninsular, hacer hipótesis.
- b) Extraer el significado a partir del fragmento de la novela en el que aparece.
- c) Crear juegos de palabras en los que se utilice ambas palabras.
- d) Crear pequeñas escenas que puedan ser grabadas y visionadas en clase.

Una vez se haya hecho una pequeña aproximación al léxico, se trabajará con los alumnos las características de la novela negra citadas anteriormente a través de fragmentos de la película. Finalmente se les invitará a la lectura de la obra. El profesor puede proponer grupos que anoten cada semana una parte de la novela convirtiendo a las estudiantes en pequeños editores.

### 8.1. Ejercicios de léxico para la comprensión lectora

A continuación, siguiendo la tipología de ejercicios para la comprensión lectora propuesta por Izquierdo Gil<sup>1</sup>, se presentan una serie de actividades que completan la prueba de comprensión lectora realizada en esta investigación y adjunta en los anexos.

A) Completar el significado:

Farreros: fiest.....

ávida: deseo....

lúbrico: lujuri.....

decrepitud: decaden....

hacendados: propiet.....

abolengo: ascend....

vituperar: critic

entrañas: adentr.....

socarronerías: bur.....

Solución: fiestero, deseosa, lujurioso, decadencia, ascendencia, propietario de ganado, criticar, adentros, burla.

B) Buscar un sinónimo:

gringos: .

enredo:

tumulto:

depurado:

guarida:

astronómica:

de costado:

<sup>1</sup> IZQUIERDO GIL, M del C. (2004): *La selección del léxico en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Tesis doctoral. Servicio de publicaciones de la Universidad de Valencia. Disponible en línea: <http://www.tdx.cat/handle/10803/9815;jsessionid=31FE866ABC24CBF776B2FFCE40BE1ABB.tdx1>

ancestrales:  
garrapata

(Alternativas: estadounidense, confusión, montón, limpio, escondite-refugio, enorme, de lado, antiguas, insecto)

B) Sustituir por un antónimo:

1. Estribor, 2. Acongojado, 3. Sobrecogido

a. Babor, b. alegre, c. contento

Solución: 1-a, 2-b, 3-c.

C) Relacionar con la palabra correspondiente en español peninsular.

1. Prender la luz	a. Jersey
2. Frazada	b. Barandilla
3. Chompa	c. Encender
4. Baranda	d. Manta

Soluciones:

1-c, 2-d, 3-a, 4-b.

D) Relacionar con una imagen\*:



www.shutterstock.com · 258610382



www.shutterstock.com · 126481607



www.shutterstock.com · 213499093



www.shutterstock.com · 218747734

Imágenes libres de derechos de autor\*.

*La cordillera de los Andes*: gran cordillera que se extiende desde el cabo de Hornos, en Tierra del Fuego (Chile), al sur del continente americano, hasta la península Guajira, en Colombia, con una longitud de 8.000 km.

*San Sebastián*: ciudad de España, capital de la provincia de Guipúzcoa (comunidad autónoma del País Vasco), situada en la costa. Allí se encuentra la playa de la Concha y la isla de Santa Clara.

*Cotopaxi*: volcán activo del centro de Ecuador, situado en las estribaciones montañosas de la cordillera Real de los Andes, en el denominado Nudo de Tiopullo, a 35 Km. al noroeste de Latacunga y a 40 Km. al sureste de Quito.

*Avenida Amazonas*: avenida ubicada en la parte norte de Quito conocida por su sinfín de tiendas, restaurantes y puestos callejeros con artesanía del país, además de los principales hoteles y casas de cambio de moneda.

(fotos libres de derechos de autor. Disponibles en [www.shutterstock.com](http://www.shutterstock.com))

Soluciones: Cordillera- foto1, San Sebastian- foto 2, Cotopaxi- foto 3, Avenida Amazonas- foto 4.

#### E) Conectar con la información adecuada:

1. Acento serrano	a) Tras la guerra civil española (1936-1939) muchos republicanos se vieron forzados a abandonar España al perder la guerra. Muchos se refugiaron en países de Latinoamérica, especialmente en Méjico, aunque también en Rusia y Francia.
2. Juan Carlos	b) La moneda oficial de la República de Ecuador desde que se llevó a cabo la dolarización oficial, que se completó el 9 de septiembre de 2000. Antes de esta fecha la moneda oficial era el sucre, que debe su nombre a Antonio José de Sucre, el cual independizó los territorios que hoy corresponden a Ecuador. El sucre se dividía en 100 centavos y su tipo de cambio fijo era de 25.000 sucres por un dólar
3. 1936	c) Juan Carlos de Borbón y Borbón, rey de España desde 1975 hasta 2014.
4. Mujer de piel tostada	d) Hasta la actualidad no existe para el caso de Ecuador cifras oficiales sobre la población indígena y afroecuatoriana, que forman parte de un conjunto poblacional mayoritariamente mestizo, con presencia de minorías indígenas, negras y blancas.
5. Dólares	e) El español de Ecuador tiene peculiaridades distintas según las zonas del país. El acento de la sierra es el hablado en los Andes y se caracteriza por el uso de quichuismos o palabras prestadas del quichua, segundo idioma más hablado de las lenguas quechuas. Es cooficial con la lengua española en Ecuador, Perú y Colombia dentro de las zonas en las que se habla.

Soluciones: 1-e, 2-c, 3-a, 4-d, 5-b.

#### F) Completar la información:

*Centro histórico de Quito*: declarado por la .....Patrimonio Cultural de la Humanidad, es el más grande y más ..... de toda Sudamérica. El centro del Quito

colonial es la..... o Plaza Grande. Está situada en pleno corazón de la ciudad histórica y alrededor de ella se encuentran los principales.....públicos: el palacio de gobierno, el ayuntamiento, la .....y el .....arzobispal.

Soluciones: UNESCO, antiguo, Plaza de la Independencia, edificios, catedral, palacio.

*Monumento a la Independencia*: monumento a los héroes del 10 de agosto de 1809 ubicado en el centro de la Plaza Grande, que fue construido en ..... y colocado un siglo después, en 1909. Entre los símbolos del monumento está el ....., representación de Ecuador como país Andino y que aquí simboliza la ciudad de Quito como colonia española, y el....., que simula ser la España que huye de los valientes soldados del libertador ..... Quito fue la primera ciudad hispanoamericana en proclamar su ..... Desde esa fecha hasta 1930, junto con Venezuela, Panamá y Colombia, formó parte de la Gran..... y a partir de entonces se declaró república independiente.

Soluciones: Italia, cóndor, león, Bolívar, independencia, Colombia.

*Catedral*: la catedral de Quito se remonta al año ..... Renovada en múltiples ocasiones ha ido creciendo en tamaño y relevancia. En 1806 se hizo su última modificación que le dio un aspecto final ..... En el interior del templo se encuentran un ....., símbolo de la mañana, y varias obras de arte de Manuel Chili, conocido como ..... Guarda además los restos del general ....., Mariscal de Ayacucho y héroe de la Independencia

Soluciones: 1535, neoclásico, gallo, Caspicara, Antonio José de Sucre.

## 9. Anexos

Nombre y apellido:

Lengua materna:

Nivel de español (sólo extranjeros):

¿Has viajado o vivido en América Latina?:

### PRUEBA DE COMPRENSIÓN LECTORA

**Estas son palabras comunes en América latina. ¿Sabes los que significan? Marca con un círculo las palabras que conoces y escribe su significado. En total hay 38 palabras.**

A) Palabras indígenas referidas a la comida:

*cuy, mote, humita, choclo, papa, tamal, ají, guanábana, hornado, cebiche, tostado, chicharrón, chulpi, chochos, patacones.*

B) Otros préstamos:

*choro, sonso, chuncho, guagua, anaco.*

C) Ecuatorianismos

*Quimbolito, Fioravanti, Pílsener, La Club*

D) Palabras propias del español de América.

*parquear, reservorio, saco, gancho, cédula de identidad, paila o guagua, hacendado, sello, fosforera, jugo, frazada, plata, barbón, correa, verga.*

**Ahora lee estos fragmentos de la novela ecuatoriana *9mm Parabellum* y subraya las palabras que no entiendes.**

### **FRAGMENTO 1 (descriptivo)**

La Mariscal es al norte de Quito como el aparato digestivo es al hombre. Allí se come, se bebe, se digiere, se defeca, se orina y se vomita. Cuando entra la noche, los bares se llenan de todo lo que el Norte tiene de farreros<sup>1</sup>: una muchachada ávida de alcohol, sexo y drogas; burócratas borrachos; burguesitos por desvirgar; artistas domésticos y una cantidad de gringos en pos de ecuaadores imaginarios. Es un enredo de hombres y mujeres lúbricos, andinos y repetitivos; entrando y saliendo de las casas convertidas en restaurantes, discotecas y tabernas que fueron en los años cincuenta y sesenta las viviendas de la burguesía quiteña; verdaderas mansiones, a veces construidas con un gusto fino y depurado, otras con la megalomanía del nuevo rico queriendo aparentar una aristocracia perdida en el tumulto de los años. No hay una familia bien de Quito que no haya tenido una casa en este barrio; ni un ex general, ni un ex ministro, ni un corrupto o un mafioso que no haya edificado su guarida en la Carrión o en la Juan León Mera o en la Pinto o por la Colón o detrás de la iglesia Santa Teresita o por el lado del Borja 2. En la Mariscal aparecieron las primeras librerías dignas de ese nombre, hay una cantidad astronómica de tiendas de artesanías y de ciber cafés; ahí se puede comer comida turca y cubana, mexicana o china, o almuerzos del día para la cantidad de empleados que trabajan en las oficinas de por allí. Siempre hay un lugar en donde se reúnen los alternativos de toda índole, en algún sitio hay una discoteca de música *tecno*, *heavy metal* o salsa; cualquier tienda se transforma en cantina, cualquier casa en prostíbulo clandestino. De vez en cuando aparece algún habitante típico de la Mariscal, un viejo encorvado acostumbrado al buen *whisky* y a mandar, pero en un proceso de decrepitud física, moral y económica que dura desde hace dos décadas. Porque eso tiene este país y la ciudad de Quito en particular, la gente puede pasar años de años viviendo de una época dorada que ya pasó; diciéndose hacendados pero sin tierras; hombres de negocios pero sin plata; artistas pero sin obra; políticos pero sin partido; revolucionarios pero sin ideales; aristócratas pero sin abolengo. Vituperan contra todo corrupto pero cuando pueden robar, roban; hablan de amistad y de amor pero preferentemente con unos tragos adentro; son católicos, pero al menor descuido se vuelven mormones o testigos de Jehová con la ingenuidad del que cree comprender pero no sabe. Porque en el Ecuador lo que se es no hay que buscarlo en las entrañas, ni de la tierra ni de los hombres, hay más bien que irlo buscando en las miradas de costado, en las socarronerías, en las hipocresías ancestrales. Como cualquier pueblo miserable, vive de esperanzas, de la absurda idea de creer en un mejor porvenir, como si todo se resumiera a un eterno mañana.

### **FRAGMENTO 2 (narrativo)**

El vuelo de KLM 753 estaba a punto de aterrizar en el Aeropuerto Mariscal Sucre de Quito, según lo previsto, a las 10:30h de la mañana. Era sábado y el piloto anunció una temperatura de 19° centígrados. Imanol veía por primera vez a través de la

ventanilla la cordillera de los Andes y empezó a olvidar el mar de San Sebastián, el Casco Viejo, la Concha, la taberna de Aitor en donde había hecho y vuelto a hacer el mundo: su mundo.

Los pasajeros empezaron a estirar sus cuellos para escrutar a través de las ventanillas la geografía andina, algunos fotografiaban, otros mostraban con sus dedos algo que imaginaban reconocer o que parecía sorprenderlos. Cuando el avión pasó cerca del Cotopaxi, dejándolos imaginar el abismo de su cráter, una buena cantidad de ellos se volcó a estribor para ver el espectáculo, la mayoría eran ecuatorianos y parecía que las 18 horas que llevaban como promedio de viaje no les hubiesen afectado, colmados por estas primeras imágenes de la patria a la que volvían de sus acongojadas<sup>2</sup> existencias europeas. Imanol, en cambio, venía con ganas de ser otro; en esa fracción de segundo hubiese querido mirar el volcán con las ingenuas ilusiones de un turista europeo sobrecogido por aquel vértigo.

Ni bien el volcán y sus nieves eternas quedaron atrás, el piloto anunció el aterrizaje, y ni bien hubo terminado de decirlo ya aparecieron las áreas suburbanas de la ciudad. Una ciudad sin fin, le pareció, una ciudad como ninguna otra, clavada en el mundo, incrustada en la tierra como una garrapata<sup>4</sup> sobre el lomo de un perro, siguiendo sin cesar el curso de la geografía con una virulencia de loco en crisis, con una obsesión de pianista sin talento pero con cuarenta años con sus noches de música.

Esta ciudad será mía, se prometió Imanol cuando el **avionzote** con su estruendo pasó encima de la plaza de toros; apenas terminó la frase se le vino a la mente un paisaje vasco y mientras trataba de sacárselo de la cabeza el boeing posó sus ruedas sobre la pista de uno de los aeropuertos más peligrosos del mundo, ubicado aún en plena ciudad. La gente aplaudió.

Savoy Inn, murmuró, que nombre tan feo para un hotel. Savoy Inn, repitió mientras miraba sorprendido las fachadas de las casas alrededor de la pista. Luchas, pensó Imanol, cuerpos y líquidos, se dijo, sorprendiéndose de que esas palabras estuviesen juntas en su boca.

El piloto volvió a hablar, se prendieron lucecitas, se oyeron timbres, los pasajeros se levantaron antes de hora, creando un desorden de compartimientos abiertos, de azafatas agobiadas por los ecuatorianos que no podían aguantar dos minutos a que el avión se detuviera para levantarse, arriesgando sus seguridades; algunos niños empezaron a reclamar; las madres buscaban un zapato extraviado debajo de los asientos; Imanol vio a su vecino guardarse la frazada de KLM en su bolso de mano; más adelante alguien gritaba un nombre y esa persona gritaba a su vez: “¡aquí estoy!”. Parejas con niños, mujeres solas con niños, hombres más bien barrigones, todos cargando demasiado equipaje de mano, enredándose en las chompas y los paquetes de compras hechas en las zonas internacionales de los aeropuertos.

El pasillo del avión se llenó en un instante, tuvieron que esperar un cuarto de hora hasta que pudieron emprender la salida. La gente luego de un vuelo tiene siempre un algo animal en el rostro, deben ser sus sueños recién acabados de sacudir o el instinto

de conservación que a uno se le prende al subir a un avión cuyo trayecto y altitud están fuera de entendimiento. Al salir, una azafata le deseó a Imanol feliz estadía en inglés.

—Felicidades a usted —le contestó Imanol, en español.

Se puso en la fila para pasar el control de pasaportes, entonces hizo lo de siempre para evitar los nervios: se imaginó arrimado a las barandas de la Concha y empezó a mirar la Isla de Santa Clara y se vio de doce años nadando hacia ella. ¿Cuántas veces lo habré hecho? Un centenar, pensó, tratando de **acordarse de** la última vez que lo hizo.

Número de palabras del texto 1	Número de palabras del texto 2

## PRUEBA DE COMPRENSIÓN CULTURAL

### 1. ¿Sabes a qué se refiere?

9 mm parabellum

La cordillera de los Andes

San Sebastián

**Cotopaxi**

**El acento serrano**

Juan Carlos

**Mujer de piel tostada**

### 2. ¿Sabes por qué es conocido/a?

Avenida Amazonas (Quito)

El año 1936 en España

El Centro histórico de Quito

Monumento a la Independencia en Quito

La Catedral de Quito

La Mariscal (calle de Quito) Cuenca

Ingapirca

Otavalo

Papallacta

Islas Galápagos

Pichincha

Felipe V de Borbón:

Oswaldo Guayasamín

Eduardo Kingma

Jaime Zapata

Oswaldo Viteri

Cayambe

Carihuairazo

Bouguer, de Jussieu, La Condamine, Godin

La Real Sociedad

El juego de pelota vasca

León Esteban Febres-Cordero Ribadeneyra